

Kooperationsvereinbarung

**über die Finanzierung der
grenzüberschreitenden Leistungen auf
der Buslinie
588 Chomutov - Marienberg**

zwischen

dem Ústecký Kraj

vertreten durch den Stellvertretenden
Regionspräsident der Region Ústecký kraj
Herrn Jaroslav Komínek
Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankverbindung:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Bank: Česká spořitelna, a.s.

– nachfolgend Ústecký Kraj genannt –

und

**dem Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen**

vertreten durch den Verbandsvorsitzenden
Herrn Landrat Dr. C. Scheurer
Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankverbindung:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Bank: Sparkasse Chemnitz

– nachfolgend ZVMS genannt –

**– Ústecký Kraj und ZVMS gemeinsam
nachfolgend Vertragsparteien genannt –**

Dohoda o spolupráci

**o financování
přeshraničních služeb na autobusové
lince
588 Chomutov - Marienberg**

mezi

Ústeckým krajem

zastoupeným náměstkem hejtmana
Ústeckého kraje
panem Jaroslavem Komínkem
Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad
Labem

Bankovní spojení:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Banka: Česká spořitelna, a.s.

– dále jen Ústecký kraj –

a

**Zweckverband Verkehrsverbund
Mittelsachsen
(Účelové sdružení dopravní svaz
Střední Sasko)**

zastoupené předsedou účelového svazu
panem zemským radou Dr. C. Scheurerem
Am Rathaus 2, 09111 Chemnitz

Bankovní spojení:

IBAN: DE10 8705 0000 3627 0092 06

BIC: CHEKDE81XXX

Banka: Sparkasse Chemnitz

– dále jen ZVMS –

**– Ústecký Kraj a ZVMS společně
dále jen smluvní strany –**

Präambel

Die Buslinie 588 (Chomutov - Hora Sv. Šebestiána) soll über den bisherigen Endpunkt Hora Sv. Šebestiána (Tschechien) hinaus grenzüberschreitend bis nach Marienberg (Deutschland) verlängert werden. Der Ústecký Kraj und der ZVMS sind jeweils Aufgabenträger für diese künftig auf der Buslinie 588 Chomutov – Marienberg zu erbringenden Busverkehrsleistungen in ihrem jeweiligen Gebiet.

Zur Umsetzung der grenzüberschreitenden Buslinie 588 schließen der Ústecký Kraj und der ZVMS diese Kooperationsvereinbarung ab. Die Leistungen auf der Buslinie 588 wurden durch den Ústecký Kraj an ein tschechisches Busunternehmen vergeben und sollen künftig zum Teil im Gebiet des ZVMS erbracht werden. Der ZVMS beteiligt sich deshalb anteilig an den Kosten der Leistungen auf der Buslinie 588 nach Maßgabe dieser Vereinbarung.

§ 1

Gegenstand der Vereinbarung

- (1) Gegenstand der Vereinbarung sind die Leistungen auf der grenzüberschreitenden Buslinie 588 Chomutov - Marienberg im Gebiet des ZVMS:
 - Abschnitt Staatsgrenze – Marienberg (ZVMS-Gebiet) mit einer Länge von 13,50 km,
 - Fahrten gem. **Anlage 1** (Fahrplan),
 - rund 46.224 Fplkm/Jahr bezogen auf ein Normjahr (252 Montage – Freitage, 51 Samstag, 62 Sonn- und Feiertage) gem. **Anlage 2**
- (2) Die Leistungen sind ab 14. Juni 2020 zu erbringen.

§ 2

Art und Weise der Kooperation

- (1) Die bereits zwischen Chomutov und Hora Sv. Šebestiána bestehende Buslinie 588 wird bis Marienberg verlängert. Der Ústecký Kraj wird das Verkehrsunternehmen entsprechend beauftragen. Der Ústecký Kraj ist für die rechtskonforme Beauftragung des Verkehrsunternehmens verantwortlich und alleiniger Vertragspartner des beauftragten Verkehrsunternehmens.
- (2) Der Ústecký Kraj stimmt die Leistungen auf der Buslinie 588 mit dem ZVMS ab. Dies gilt insbesondere für die Ausgestaltung des Fahrplans und die Anschlüsse in Chomutov und Marienberg.
- (3) Der Ústecký Kraj legt dem ZVMS jährlich jeweils bis zum 31.03. des Folgejahres eine Aufstellung vor, aus der sich
 - die Sitzplatzkapazitäten,
 - die kassentechnischen Einnahmen,im jeweiligen Kalenderjahr ergeben.

Preambule

Autobusová linka 588 (Chomutov - Hora Sv. Šebestiána) má být přeshraničně prodloužena za stávající konečnou stanici Hora Sv. Šebestiána (ČR) do Marienbergu (Německo). Ústecký kraj a ZVMS jsou ve svém území vždy objednateli těchto služeb autobusové dopravy, které budou zajišťovány na autobusové lince 588 Chomutov – Marienberg.

Ústecký kraj a ZVMS uzavírají tuto smlouvu o spolupráci pro zavedení přeshraniční autobusové linky 588. Výkony na autobusové lince 588 zadal Ústecký kraj českému autobusovému dopravci a tyto mají být v budoucnu zčásti realizovány na území ZVMS. ZVMS se proto bude podílet na úhradě nákladů za služby autobusové linky 588 dle ustanovení této dohody.

§ 1

Předmět dohody

- (1) Předmětem této dohody jsou služby na přeshraniční autobusové lince 588 Chomutov - Marienberg na území ZVMS:
 - úsek státní hranice – Marienberg (území ZVMS) v délce 13,50 km,
 - spoje dle přílohy 1 (jízdní řád),
 - cca 46.224 km dle JŘ/rok vztažených na normový rok (252 pondělí – pátek, 51 sobot, 62 nedělí a svátků) dle přílohy 2
- (2) Tyto služby musí být zajišťovány od 14.06.2020.

§ 2

Druh a způsob spolupráce

- (1) Stávající autobusová linka 588 mezi Chomutovem a Horou Sv. Šebestiána bude prodloužena do Marienbergu. Ústecký kraj udělí příslušnou zakázku autobusovému dopravci. Ústecký kraj je odpovědný za pověření dopravce v souladu se zákonem a bude jediným smluvním partnerem pověřeného dopravce.
- (2) Ústecký kraj projedná služby na autobusové lince 588 s ZVMS. Toto platí zvláště pro vytvoření jízdního řádu a návazností v Chomutově a Marienbergu.
- (3) Ústecký kraj bude každoročně vždy do 31.3. následujícího roku předkládat ZVMS sestavu, ze které vyplynou
 - kapacity míst k sezení,
 - pokladní technické tržbyza příslušný kalendářní rok.

Die Aufstellung zu kassentechnischen Einnahmen muss insbesondere detaillierte Angaben zu Art, Anzahl, Preis und angewendeter Tarif der verkauften Fahrausweise enthalten. Soweit erforderlich und vom ZVMS gewünscht ist dem ZVMS zur Prüfung dieser Aufstellung Einsicht in Verkaufsunterlagen zu gewähren. Die Einsicht steht unter dem Vorbehalt der Zustimmung zu einer solchen Einsicht durch das beauftragte Verkehrsunternehmen. Der Ústecký Kraj wird sich um die Einholung der Zustimmung bemühen.

Der Ústecký Kraj wird mindestens einmal im Kalenderjahr eine manuelle Zählung der Fahrgäste (Einsteiger und Aussteiger) für alle Fahrten der Buslinie 588 im Streckenabschnitt Hora Sv. Šebastiána bis Marienberg über einen Zeitraum von 14 Tagen durchführen. Zum genauen Zeitraum und zur Durchführung stimmen sich die Vertragsparteien rechtzeitig ab. Der Ústecký Kraj legt dem ZVMS die Ergebnisse der Zählung vor.

- (4) Bis zum 30. Juni 2022 erfolgt eine Evaluation. Im Rahmen der Evaluation werden insbesondere die Nutzung des Verkehrsangebots, die erzielten Tarifeinnahmen und die Finanzierung ausgewertet sowie verkehrliche und tarifliche Änderungsvorschläge bewertet.

§ 3

Finanzierung der Busleistungen

- (1) Der ZVMS finanziert die gemäß § 1 zu erbringenden Leistungen auf seinem Gebiet in Höhe von 92.448,00 EUR/Jahr (Normjahr) bei einem Zuschusssatz von 2,00 EUR/Fplkm nach Maßgabe der nachfolgenden Absätze.
- (2) Der ZVMS zahlt an den Ústecký Kraj für jeden vollen Monat der Leistungserbringung einen monatlichen Abschlag in Höhe von 7.704,00 EUR, was einem Zwölftel des jährlichen Zuschussbedarfs gem. Abs. (1) entspricht. Als Abschlag für die anteiligen Leistungen im Monat Juni 2020 wird die Hälfte des monatlichen Abschlags, d.h. 3.852,00 EUR gezahlt. Der Abschlag ist zahlbar bis zum 15. eines jeden Monats, spätestens jedoch bis zum zweiten Werktag nach Eingang der Regionalisierungsmittel gemäß dem Regionalisierungsgesetz (RegG) vom Freistaat Sachsen beim ZVMS. Der Abschlag für die anteiligen Leistungen im Monat Juni 2020 wird mit dem Abschlag für den vollen Monat Juli 2020 gezahlt. Sofern der 15. des jeweiligen Monats auf einen Samstag, Sonntag oder gesetzlichen Feiertag in Sachsen fällt, erfolgt die Wertstellung jeweils zu dem auf den

Sestava pokladnětechnických tržeb musí obzvláště obsahovat detailní údaje o druhu, počtu, ceně a použité sazbě prodaných jízdních dokladů. Pokud to bude nutné a ZVMS si to bude přát, musí mu být pro kontrolu této sestavy poskytnuta možnost nahlédnutí do podkladů o prodaných jízdních dokladech. Nahlédnutí podléhá schválení ze strany pověřeného dopravce. Ústecký kraj se bude snažit získat souhlas.

Ústecký kraj bude počítat cestující (vstupující a vystupující) ručně nejméně jednou za kalendářní rok pro všechny cesty na autobusové trase 588 v úseku trasy Hora Sv. Provděť Šebastiána do Marienbergu po dobu 14 dnů. Smluvní strany se včas dohodnou na přesném období a na provádění. Ústecký kraj prezentuje výsledky sčítání ZVMS.

- (4) Do 30. června 2022 proběhne evaluace. V rámci hodnocení se hodnotí využití rozsahu dopravních služeb, dosažený příjem z tarifů a financování, jakož i návrhy na změny v dopravě a tarifech.

§ 3

Financování služeb autobusové dopravy

- (1) ZVMS bude dle § 1 financovat poskytované služby ve svém území ve výši **92.448,00 EUR/rok** (normový rok) při sazbě kompenzace ve výši **2,00 EUR/km dle JŘ** dle ustanovení následujících odstavců.
- (2) ZVMS bude hradit Ústeckému kraji za každý celý měsíc poskytování služeb měsíční zálohu ve výši **7.704,00 EUR**, která bude odpovídat jedné dvanáctině roční potřeby kompenzace dle odst. (1). Jako záloha na poměr služeb za červen 2020, je stanovena polovina měsíční sazby, tj. Zaplacen **3.852,00 EUR**. Záloha je splatná k 15. dni každého jednoho měsíce, nejpozději však do druhého pracovního dne po té co ZVMS obdrží regionalizační prostředky podle Regionalisierungsgesetz (Zákon o regionalizaci) od Svobodného státu Sasko. Záloha na poměrné služby v červnu 2020 se vyplácí se zálohou na celý měsíc červenec 2020. Pokud 15. den příslušného měsíce připadne na sobotu, neděli, nebo zákonný svátek v Sasku, proběhne vypořádání vždy k pracovnímu dni banky, který je bankovní pracovní den jak v Sasku, tak v České

vorgesehenen Zahlungstag folgenden Bankarbeitstag, welcher Bankarbeitstag sowohl im Freistaat Sachsen als auch in der Tschechischen Republik ist.

- (3) Der Ústecký Kraj erstellt auf Basis des Musters gemäß **Anlage 3** jährlich jeweils bis zum 31.03. des Folgejahres eine schriftliche, prüffähige Abrechnung (Jahresschlussrechnung) über die nach § 1 im jeweiligen Kalenderjahr tatsächlich erbrachten Verkehrsleistungen unter Berücksichtigung der kassentechnischen Einnahmen nach folgendem Berechnungsschema:

Zuschuss für erbrachte Busverkehrsleistungen gemäß § 3 Abs. (1)
– abzgl. Tarifeinnahmen gemäß § 4 Abs. (2), Abs. (3)

= Zahlbetrag

Zeitabschnitte während der Laufzeit dieser Vereinbarung, die nur einen Teil eines Kalenderjahres umfassen, werden wie Kalenderjahre behandelt.

Der ZVMS wird die Jahresschlussrechnung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 1 Monat nach Eingang der Jahresschlussrechnung beim ZVMS, prüfen und das Prüfergebnis dem Ústecký Kraj mitteilen.

- (4) Soweit sich aus der vom ZVMS geprüften Jahresschlussrechnung ein Guthaben zu Gunsten des Ústecký Kraj oder des ZVMS ergibt, ist das Guthaben spätestens 30 Tage nach Mitteilung des Prüfergebnisses auszusahlen.
- (5) Die Vertragsparteien gehen übereinstimmend davon aus, dass der Zuschuss gemäß § 3 Abs. (1) und der Zahlbetrag gemäß § 3 Abs. (3) nicht der Mehrwertsteuer nach deutschem oder tschechischem Recht unterliegen.

§ 4

Tarif, Einnahmen

- (1) Der Fahrausweisverkauf erfolgt in den Fahrzeugen über das Fahrpersonal mit der dort vorhandenen Verkaufstechnik. Grundsätzlich werden Einzelfahrausweise nach tschechischem DÚK-Tarif für die Fahrtrichtung Chomutov - Marienberg und Einzelfahrausweise nach VMS-Tarif im Abschnitt von Reitzenhain nach Marienberg ausgegeben. In der Gegenrichtung Marienberg - Reitzenhain - Chomutov werden Einzelfahrausweise nach VMS-Tarif ausgegeben. Nach Maßgabe der Regelungen in den folgenden Absätzen wird

republice, následujícího po plánovaném dni platby.

- (3) Ústecký kraj každý rok k 31.03. následujícího roku zpracuje písemné na základě předlohy v souladu s přílohou 3, zkontrolovatelné vyúčtování (roční uzávěrka) skutečně realizovaných služeb v příslušném kalendářním roce dle § 1 se zohledněním pokladně technických tržeb dle následujícího výpočetního schématu:

Kompensace za realizované služby v autobusové přepravě dle § 3 odst. (1)
– s odečtením příjmů z tarifu dle § 4 odst. (2), odst. (3)

= částka k úhradě

Časové úseky během doby platnosti této Dohody, které zahrnují pouze část kalendářního roku, budou zpracovávány jako kalendářní roky.

ZVMS roční vyúčtování zkontroluje bezodkladně, nejpozději však během 1 měsíce po doručení ročního vyúčtování ZVMS, a sdělí výsledek kontroly Ústeckému kraji.

(4) Pokud z ročního vyúčtování prověřovaného ZVMS vyplyne pozitivní saldo ve prospěch Ústeckého kraje nebo ZVMS, musí být tento přeplatek uhrazen nejpozději do 30 dní po sdělení výsledku kontroly.

(5) Smluvní strany jednomyslně předpokládají, že kompensace podle § 3 odst. 1 a částka platby podle § 3 odst. 3 nepodléhají podle německého nebo českého práva DPH.

§ 4

Tarif, tržby

Prodej jízdních dokladů probíhá ve vozidlech prostřednictvím personálu dopravce a skrze stávající prodejní techniku. Principiálně se vydávají jednotlivé jízdní doklady dle českého tarifu DÚK pro jízdní směr Chomutov - Marienberg a jednotlivé jízdní doklady dle tarifu VMS v úseku z Reitzenhainu do Marienbergu. V opačném směru Marienberg - Reitzenhain - Chomutov se vydávají jízdní doklady za tarif VMS. Dle předpisu ustanovení v následujících odstavcích se vylučuje, aby cestující do

ausgeschlossen, dass Fahrgäste nach Reitzenhain durch Kauf nach DÚK-Tarif den VMS-Tarif unterlaufen.

- (2) **Für Fahrten mit Start und Ziel im VMS-Gebiet** gilt ausschließlich der jeweils aktuell gültige VMS-Tarif. Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrten der Preisstufen 1 und 2 zum Normal- und Kindertarif gemäß Tarifübersicht (**Anlage 4**). Es gelten die Ermäßigungsregelungen gemäß VMS-Tarif. Dabei entspricht die zeitliche und räumliche Gültigkeit der des VMS-Tarifes. Die Ausgabe der Fahrausweise erfolgt ausschließlich in Euro. Räumlich und zeitlich gültige sowie bereits entwertete VMS-Fahrausweise sind im Abschnitt Marienberg - Reitzenhain anzuerkennen.
- (3) Für **Fahrten mit Start im VMS und Ziel im DÚK** wird der VMS-Tarif im Gebiet des DÚK fortgeschrieben. Dabei wird die Tarifzone 33 bis Křimov verlängert. Für Fahrten bis Chomutov gilt die Preisstufe 3 (siehe Tarifübersicht in **Anlage 4**). Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrausweisen bis zur Preisstufe 3 zum Normal- und Kindertarif. Bei grenzüberschreitenden Fahrten gelten die Ermäßigungsregelungen des DÚK-Tarifes. Die räumliche Gültigkeit erstreckt sich ausschließlich auf die Buslinie 588. Die zeitliche Gültigkeit entspricht dabei ebenfalls den Regelungen des DÚK-Tarifes. Verbundweit gültige Tageskarten des VMS werden auf der Buslinie 588 in beiden Richtungen bis/ab Chomutov anerkannt. Fahrausweise werden in Euro ausgegeben. Bei Tarifierpassung im VMS oder im DÚK verständigen sich die Vertragsparteien rechtzeitig, spätestens 3 Monate vor deren In-Kraft-Treten, über eine Preisanpassung für die grenzüberschreitenden Relationen auf der Buslinie 588.
- (4) Für **Fahrten mit Start im DÚK und Ziel im VMS** wird der DÚK-Tarif im Gebiet des VMS fortgeschrieben. Es erfolgt der Verkauf von Einzelfahrausweisen des DÚK-Tarifs zum Normal- und Kindertarif (siehe Tarifübersicht in **Anlage 4**). Die zeitliche Gültigkeit entspricht dabei der des DÚK-Tarifes. DÚK-Tageskarten (auf dieser Linie und verbundweit gültige DÚK-Tageskarten) sowie Zeitkarten des DÚK-Tarifes mit Gültigkeit im gesamten DÚK-Tarifgebiet werden auf der Buslinie 588 in beiden Richtungen bis/ab Marienberg anerkannt. Fahrausweise werden in tschechischer Krone ausgegeben.

Bei Tarifierpassung im VMS oder im DÚK verständigen sich die Vertragsparteien rechtzeitig, spätestens 3 Monate vor deren In-Kraft-Treten, über eine Preisanpassung

Reitzenhainu zakoupením tarifu DÚK pobízeli tarif VMS.

Pro **jízdy se startem a cílem v území VMS** platí výhradně aktuální tarif VMS. Probíhá prodej jednotlivých jízd v cenové hladině 1 a 2 za normální a dětský tarif podle přehledu tarifů (příloha 4). Platí pravidla pro slevy dle tarifu VMS. Časová a územní platnost přitom odpovídá tarifu VMS. Výdej jízdních dokladů probíhá výhradně v eurech. Územně a časově platné a také již označené jízdní doklady VMS musí být v úseku Marienberg – Reitzenhain uznávány.

Pro **cesty se startem ve VMS a cílem v DÚK** bude pokračovat tarif VMS v území DÚK. Přitom se tarifní zóna 33 prodlouží až do Křimova. Pro jízdy do Chomutova platí cenová hladina 3 (viz podle přehledu tarifů (příloha 4)). Probíhá prodej jízdních dokladů pro jednotlivou jízdu až po cenovou hladinu 3 za normální a dětský tarif. U přeshraničních jízd platí pravidla pro slevy dle tarifu DÚK. Územní platnost se vztahuje výhradně na autobusovou linku 588. Časová platnost přitom také odpovídá ustanovením tarifu DÚK. Jednodenní jízdenky VMS s celosvazovou platností budou na autobusové lince 588 uznávány v obou směrech do/z Chomutova. Jízdní doklady budou vydávány v eurech.

V případě úpravy sazeb ve VMS nebo v DÚK se smluvní strany dohodnou včas na úpravu ceny za přeshraniční vztahy na autobusové trase 588, nejméně 3 měsíce před jejich vstupem v platnost.

Pro **cesty se startem ve DÚK a cílem ve VMS** bude pokračovat tarif DÚK na území VMS. Probíhá prodej jednotlivých jízdních dokladů dle tarifu DÚK za normální a dětský tarif (viz podle přehledu tarifů (příloha 4)). Časová platnost přitom také odpovídá ustanovením tarifu DÚK. Jednodenní jízdenky DÚK (na této lince a jízdní doklady DÚK s platností na území v celém území DÚK) a časové jízdní doklady tarifu DÚK s platností v celém tarifním území DÚK budou uznávány na autobusové lince 588 v obou směrech do/z Marienbergu. Jízdní doklady budou vydávány v českých korunách.

V případě úpravy sazeb ve VMS nebo v DÚK se smluvní strany dohodnou včas na úpravu ceny za přeshraniční vztahy na autobusové

für die grenzüberschreitenden Relationen auf der Buslinie 588.

- (5) Für **Fahrten mit Start und Ziel im DÚK** gilt ausschließlich der jeweils aktuell gültige Tarif des DÚK.
- (6) Für die Anerkennung von Fahrausweisen auf der Buslinie 588 erfolgt keine gegenseitige Verrechnung.
- (7) Die erzielten Tarifeinnahmen gemäß Abs. (2) und Abs. (3) verbleiben vorerst beim DÚK und werden als Netto-Betrag ohne Mehrwertsteuer entsprechend § 3 Abs. (3) in der Jahresschlussrechnung verrechnet. Die erzielten Tarifeinnahmen gemäß Abs. (4) und Abs. (5) verbleiben endgültig beim DÚK.

§ 5

Fahrplan

- (1) Der Aushangfahrplan an den Haltestellen ist in beiden Sprachen (Tschechisch und Deutsch) darzustellen.
- (2) Für die Ersterfassung sind dem ZVMS die Haltestellenkoordinaten mitzuteilen. Spätere Änderungen deren Lage sind ebenfalls gegenüber dem ZVMS anzuzeigen.
- (3) Dem ZVMS sind durch Ústecký Kraj bzw. durch das vom Ústecký Kraj beauftragte Verkehrsunternehmen Fahrplandaten (SOLL) wie folgt mitzuteilen:
 - (a) Die Fahrplandaten für elektronische Auskunftsmedien und Printmedien sind dem ZVMS als pdf via E-Mail-Versand in Deutsch zur Verfügung zu stellen.
 - (b) Folgende Daten sollen enthalten sein:
 - Liniennummer
 - Fahrten (Haltestellenabfolge mit Abfahrtszeiten, Fahrtnummer, eingesetzter Fahrzeugtyp)
 - weitere Informationen (Gültigkeiten, Anmerkungen, Besonderheiten, kundenrelevante Zusatzinformationen)
- (4) Der Fahrplan für das jeweilige neue Fahrplanjahr, beginnend mit dem großen Fahrplanwechsel jeweils im Dezember, ist bis spätestens 30.09. dem ZVMS in deutscher Sprache zur Verarbeitung zuzuleiten.

Laufende Änderungen während des Fahrplanjahres aufgrund von Baustellen oder anderer Anpassungsgründe sind dem ZVMS möglichst drei Wochen vor Inkrafttreten der Fahrplanänderung unter der Kontaktadresse „fahrplan@vms.de“ in deutscher Sprache zu melden.

Kurzfristige Fahrplanänderungen, die z. B. durch Unfälle, Witterung, Fahrzeugausfall etc. zu Stande kommen, sind dem ZVMS sofort nach Bekanntwerden unter der Kontaktadresse „fahrplan@vms.de“ in deutscher Sprache zu melden. Ist eine

trase 588, nejméně 3 měsíce před jejich vstupem v platnost.

Pro **jízdy se startem a cílem v území DÚK** platí výhradně aktuální tarif DÚK.

Za uznávání jízdních dokladů na autobusové lince 588 nebude probíhat žádný vzájemný zápočet.

Docílené tržby z tarifu dle odst. (2) a odst.(3) zůstávají ponejprv v DÚK a vyúčtují se jako netto částka bez DPH dle § 3 odst. (3) v rámci ročního vyúčtování. Tarifní příjem dosažený podle odstavců 4 a 5 zůstává na DÚK.

§ 5

Jízdní řád

- (1) Výleповý jízdní řád na zastávkách musí být proveden v obou jazycích (čeština a němčina).
- (2) Pro prvotní zaevidování budou ZVMS sděleny souřadnice zastávek. O pozdějších změnách poloh zastávek musí být ZVMS také informován.
- (3) ZVMS obdrží od Ústeckého kraje resp. od dopravce pověřeného Ústeckým krajem data jízdních řádů (PLÁN) následovně:
 - (a) Data jízdních řádů pro elektronická informační média a tištěná média musí ZVMS dostat k dispozici e-mailem v němčině ve formátu PDF.
 - (b) Musí být obsaženy následující údaje:
 - číslo linky
 - spoje (sled zastávek s časy odjezdů, číslo spoje, nasazený typ vozidla)
 - další informace (platnosti, texty poznámek, specifiká, dodatečné informace relevantní pro zákazníky)
- (4) Jízdní řád pro příslušný nový rok jízdních řádů, počínající velkou změnou jízdních řádů vždy v prosinci, musí být předán ZVMS ke zpracování nejpozději do 30.09. v německém jazyce.

Průběžné změny během roku platnosti jízdního řádu z důvodu stavebních prací nebo z jiných důvodů musí být ZVMS sděleny pokud možno tři týdny před účinností změny jízdního řádu na kontaktní adresu „fahrplan@vms.de“ v německém jazyce.

Krátkodobé změny jízdního řádu, vzniklé např. z důvodu nehod, klimatických podmínek, výpadku vozidel atd., musí být sděleny ZVMS okamžitě po zjištění příslušné informace na kontaktní adresu „fahrplan@vms.de“ v německém jazyce.

sofortige Meldung aufgrund der Kurzfristigkeit nicht möglich, muss die Meldung an den ZVMS unverzüglich erfolgen.

Die jeweilige Meldung an den ZVMS soll auf Basis der **Anlage 5** Folgendes enthalten:

- Grund der Fahrplanänderung
- voraussichtliche zeitliche Gültigkeit
- eingeleitete Maßnahmen (z. B. SEV, Umleitung mit Umleitungsweg, verlegte Haltestellen)
- verantwortlicher Mitarbeiter beim Verkehrsunternehmen mit Kontaktdaten

§ 6

Laufzeit der Vereinbarung, Kündigung

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit Wirkung ab dem 14. Juni 2020 in Kraft und ist befristet bis zum 31. Dezember 2022. Die Zahlungsverpflichtungen des ZVMS nach § 3 treten jedoch erst in Kraft, wenn und soweit dem ZVMS die Aufgabenträgerschaft für Busverkehrsleistungen auf der Strecke von Marienberg bis zur deutsch-tschechischen Grenze im Hinblick auf grenzüberschreitenden Busverkehr vom Erzgebirgskreis übertragen wurde.
- (2) Eine ordentliche Kündigung der Vereinbarung ist mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zum 31. Dezember eines Jahres möglich.
- (3) Der Ústecký Kraj und der ZVMS werden sich rechtzeitig vor Ende der Laufzeit dieser Vereinbarung über eine mögliche Verlängerung oder Anpassung dieser Finanzierungsvereinbarung und des gegenständlichen Verkehrs auf der Buslinie 588 verständigen.
- (4) Das Recht der Vertragsparteien, den Vertrag aus wichtigem Grund gemäß § 314 BGB zu kündigen, bleibt unberührt.
- (5) Jede Vertragspartei ist zur Kündigung aus wichtigem Grund insbesondere berechtigt, wenn der Vertrag zwischen dem Ústecký Kraj und dem Verkehrsunternehmen über Busverkehrsleistungen auf der Buslinie 588 – gleich aus welchem Grund – endet.
- (6) Der ZVMS ist zur Kündigung aus wichtigem Grund insbesondere auch dann berechtigt, wenn die Aufgabenträgerschaft des ZVMS für grenzüberschreitenden Busverkehr – gleich aus welchem Grund – endet.
- (7) Jede Kündigung hat schriftlich unter Angabe der Gründe zu erfolgen. Die Kündigung aus wichtigem Grund wird mit Zugang bei der jeweils anderen Vertragspartei wirksam.

§ 7

Schlussbestimmungen

Pokud není okamžité hlášení z důvodu krátkodobosti možné, musí proběhnout toto hlášení na ZVMS bezodkladně.

Příslušné hlášení na ZVMS má na základě přílohy 5 obsahovat následující:

- Důvod změny jízdního řádu
- předpokládanou časovou platnost
- zavedená opatření (např. NAD, objížďka s objízdnou trasou, přeložené zastávky)
- odpovědná osoba u dopravce s kontaktními údaji

§ 6

Doba platnosti smlouvy, výpověď

- (1) Tato smlouva nabývá platnosti s účinností od 14.06.2020 je omezena do 31.12.2022 Platební závazky ZVMS dle § 3 nabudou účinnosti teprve tehdy, když a pokud bude nositelství závazku pro služby v autobusové přepravě osob v úseku z Marienbergu až po německo-českou hranici s ohledem na přeshraniční autobusovou dopravu přeneseno od okresu Krušnohoří (Erzgebirgskreis).
- (2) Řádná výpověď této dohody je možná s výpovědní lhůtou 6 měsíců k 31.12. každého roku.
- (3) Ústecký kraj a ZVMS se včas před koncem doby platnosti této smlouvy dohodnou o možném prodloužení nebo o úpravě této dohody o financování a předmětné dopravy na autobusové lince 588.
- (4) Právo smluvních stran, tuto smlouvu vypovědět ze závažného důvodu dle § 314 BGB (Německý občanský zákoník), zůstává nedotčeno.
- (5) Každá smluvní strana je oprávněna k výpovědi ze závažného důvodu zvláště tehdy, pokud smlouva mezi Ústeckým krajem a dopravcem o zajištění autobusové dopravy na lince 588 – jedno z jakého důvodu – skončí.
- (6) ZVMS je oprávněn k výpovědi ze závažného důvodu zvláště také tehdy, pokud nositelství závazku ZVMS přeshraniční autobusové dopravy – jedno z jakého důvodu - skončí.
- (7) Každá výpověď musí proběhnout písemně s uvedením důvodů. Výpověď ze závažného důvodu se stává účinnou s doručením u příslušné druhé smluvní strany.

§ 7

Závěrečná ustanovení

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder aus tatsächlichen oder Rechtsgründen nicht durchgeführt werden können, ohne dass damit die Aufrechterhaltung der Vereinbarung für eine der Vertragsparteien unzumutbar wird, werden dadurch die übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt. Das gleiche gilt, wenn sich eine ergänzungsbedürftige Regelungslücke zeigen sollte.</p> <p>Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung einer Regellücke ist eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem von den Vertragsparteien angestrebten Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt.</p> | <p>(1) Budou-li jednotlivá ustanovení této smlouvy neúčinná nebo ze skutečných nebo právních důvodů nebudou moci být realizována, pokud by tím bylo zachování smlouvy jako celku pro jednoho z partnerů neúnosné, nebudou ostatní ustanovení této smlouvy dotčena. Totéž platí, pokud by se měla ukázat mezera v ustanoveních, která by vyžadovala doplnění.</p> <p>Namísto neplatných nebo nerealizovatelných ustanovení nebo k vyplnění mezery v ustanoveních je třeba dohodnout ustanovení, které bude ekonomicky nejbližší účelu, o který smluvní strany usilují.</p> |
| <p>(2) Änderungen und Nebenabreden bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformvereinbarung.</p> | <p>(2) Změny a vedlejší ujednání vyžadují písemné podoby. Toť platí také pro změnu nebo doplnění klausule o písemné podobě.</p> |
| <p>(3) Dieser Vertrag und seine Auslegung unterliegen deutschem Recht. Verweise auf ausländisches Recht sind nicht maßgeblich.</p> | <p>(3) Tato smlouva a její výklad podléhají německému právu. Odkazy na zahraniční právo nejsou určující.</p> |
| <p>(4) Die Vertragssprache ist deutsch. Dies gilt insbesondere für jegliche vertragsrelevante Kommunikation (mündlich, schriftlich, elektronisch) und die Abrechnung der vertraglichen Leistungen.</p> | <p>(4) Smluvním jazykem je němčina. Totéž platí zvláště pro veškerou smluvně relevantní komunikaci (ústní, písemná, elektronická) a vyúčtování smluvních výkonů.</p> |
| <p>(5) Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Chemnitz.</p> | <p>(5) Soudní příslušnost pro všechny nároky nebo v souvislosti s touto smlouvou je Chemnitz.</p> |
| <p>(6) Jede Vertragspartei erhält eine unterzeichnete Ausfertigung dieser Vereinbarung.</p> | <p>(6) Každá smluvní strana obdrží po jednom podepsaném vyhotovení této smlouvy.</p> |

Ústí nad Labem, dne / den

Chemnitz, dne / den

Za / Für den Ústecký Kraj

Za / Für den ZVMS:

Jaroslav Komínek

Zemský rada / Landrat Dr. C. Scheurer

náměstek hejtmana Ústeckého kraje na
základě pověření dle usnesení Rady
Ústeckého kraje č. 038/21R/2017 ze dne
16. 8. 2017

Předseda svazu / Verbandsvorsitzender

Stellvertreder Regionspräsident der
Region Ústecký kraj auf der Grundlage der
Beauftragung im Einklang mit dem
Beschluss des Rates der Region Ústecký
kraj Nr. 038/21R/2017
vom 16. 08. 2017

Anlagen zur Kooperationsvereinbarung:

- Anlage 1: SOLL-Fahrplan
- Anlage 2: SOLL-Verkehrsleistung (bezogen auf Normjahr)
- Anlage 3: Muster Jahresschlussrechnung
- Anlage 4: Übersicht Tarife
- Anlage 5: Muster / Formular Meldung Fahrplanänderungen

Přílohy dohody o spolupráci:

- Příloha 1: Cílový jízdní řád
- Příloha 2: Cílový dopravní výkon (vztaženo k normovému roku)
- Příloha 3: Ukázka roční účetní závěrky
- Příloha 4: Přehled tarifů
- Příloha 5: Oznámení o vzoru / formuláři změny plánu



Zóna	ZASTÁVKA / Haltestelle	KM			PRACOVNÍ DNY / Montag bis Freitag in CZ							Víkend / SA+SO und Feiertag in CZ									
					Fahrt-Nr	101 ⊗	103 ⊗	105 ⊗ Ⓜ	107 ⊗ Ⓜ	109 ⊗	111 ⊗	113 ⊗	115 ⊗	117 ⊗	151 Ⓜ ⊕	153 ⊗ Ⓜ	155 ⊗ Ⓜ	157 Ⓜ ⊕	159 Ⓜ ⊕	161 Ⓜ ⊕	
501	Chomutov,žel.st.	odj.	0,00	0,00	0,00	5:28	6:38	8:08	10:08	13:05	15:05	17:08	18:33	20:08	6:33	9:08	11:08	15:08	17:08	18:33	
501	Chomutov,aut.nádr.		1,00	1,00	1,00	5:30	6:40	8:10	10:10	13:07	15:07	17:10	18:35	20:10	6:35	9:10	11:10	15:10	17:10	18:35	
501	Chomutov,Bezručova		2,00	2,00	2,00	5:32	6:42	8:12	10:12	13:09	15:09	17:12	18:37	20:12	6:37	9:12	11:12	15:12	17:12	18:37	
501	Chomutov,Jitřenka		}	3,40	}	}	}	}	}	13:11	15:11	}	}	}	}	}	}	}	}	}	
501	Chomutov,Lipská II		2,80	4,40	2,80	5:34	6:44	8:14	10:14	13:14	15:14	17:14	18:39	20:14	6:39	9:14	11:14	15:14	17:14	18:39	
521	Křimov,Krásná Lípa		6,00	7,60	6,00	5:39	6:49	8:19	10:19	13:19	15:19	17:19	18:44	20:19	6:44	9:19	11:19	15:19	17:19	18:44	
521	Křimov,Domina,žel.st.		6,60	8,20	6,60	5:40	6:50	8:20	10:20	13:20	15:20	17:20	18:45	20:20	6:45	9:20	11:20	15:20	17:20	18:45	
521	Křimov,Domina		7,20	8,80	7,20	5:41	6:51	8:21	10:21	13:21	15:21	17:21	18:46	20:21	6:46	9:21	11:21	15:21	17:21	18:46	
521	Křimov,Strážky		8,10	9,70	8,10	5:42	6:52	8:22	10:22	13:22	15:22	17:22	18:47	20:22	6:47	9:22	11:22	15:22	17:22	18:47	
521	Křimov,Suchdol,rozc.		9,20	10,80	9,20	5:43	6:53	8:23	10:23	13:23	15:23	17:23	18:48	20:23	6:48	9:23	11:23	15:23	17:23	18:48	
521	Křimov		10,20	11,80	10,20	5:45	6:55	8:25	10:25	13:25	15:25	17:25	18:50	20:25	6:50	9:25	11:25	15:25	17:25	18:50	
521	Křimov,nádr.rozc.		11,70	13,30	11,70	5:47	6:57	8:27	10:27	13:27	15:27	17:27	18:52	20:27	6:52	9:27	11:27	15:27	17:27	18:52	
521	Křimov,nádr.		12,10	13,70	12,10	5:48	6:58	8:28	10:28	13:28	15:28	17:28	18:53	20:28	6:53	9:28	11:28	15:28	17:28	18:53	
524	Hora Sv.Šebestiána,Nová Ves		13,50	15,10	13,50	5:50	7:00	8:30	10:30	13:30	15:30	17:30	18:55	20:30	6:55	9:30	11:30	15:30	17:30	18:55	
524	Hora Sv.Šebestiána		15,10	16,70	15,10	5:52	7:02	8:32	10:32	13:32	15:32	17:32	18:57	20:32	6:57	9:32	11:32	15:32	17:32	18:57	
524	Hora Sv.Šebestiána,,CLO		19,80	21,40																	
33	Marienberg,Reitzenhain,ZOLL		19,80	21,40																	
33	Marienberg,Reitzenhain,Wendescheife		21,00	22,60				8:40	10:40	13:40	15:40	17:40				9:40	11:40	15:40	17:40		
33	Marienberg,Reitzenhain,Kfz-Werkstatt		22,00	23,60				8:42	10:42	13:42	15:42	17:42				9:42	11:42	15:42	17:42		
26	Marienberg,Neues Haus		26,40	28,00				8:47	10:47	13:47	15:47	17:47				9:47	11:47	15:47	17:47		
26	Marienberg,Reitzenhainer Str.		32,80	34,40				8:54	10:54	13:54	15:54	17:54				9:54	11:54	15:54	17:54		
26	Marienberg,Markt	přij.	33,30	34,90				8:56	10:56	13:56	15:56	17:56				9:56	11:56	15:56	17:56		
Délka spoje / Km pro Fahrt						15,10	15,10	33,30	33,30	34,90	34,90	33,30	15,10	15,10	15,10	33,30	33,30	33,30	33,30	33,30	15,10

Poznámky

| spoj zastávkou projíždí/der Bus halt nicht

} spoj jede po jiné trase/der bus halt nicht

Všechny spoje zajišťuje nízkopodlažní vozidlo. / Alle Fahrten nur Niederflrbus

⊗ jede v pracovních dnech / nur am Montag bis Freitag in CZ

Ⓜ jede v sobotu/nur am Samstag

⊕ jede v neděli a ve státem uznávané svátky / nur am Sonntag und Feiertag in CZ

Ⓜ spoje 105 a 107 přepravují jízdní kola od 1.7.2020 do 31.8.2020, nejvýše 20 kol

Ⓜ Fahre 105 + 107 Erweiterte Fahrradmitnahme vom 1.7.2020 bis 31.8.2020, max 20 Fahrräder

Ⓜ spoje 153 a 155 přepravují jízdní kola od 14.6.2020 do 28.9.2020, nejvýše 20 kol

Ⓜ Fahre 153 + 155 Erweiterte Fahrradmitnahme vom 14.6.2020 bis 28.9.2020, max 20 Fahrräder

zeleně/Grün - objednávka Ústeckého kraje/Finanzierung Ústecký kraj

červeně/Rot - objednávka ZVMS/Finanzierung ZVMS

Linka č. 522588 Chomutov-Hora Sv. Šebestiána-Marienberg

Informace a dispečink - tel.: 353 613 613, email: sever@autobusy-kv.cz

Převpravu zajišťuje: Autobusy Karlovy Vary, a.s., Sportovní 4,360 09 Karlovy Vary; tel.: 353 613 613, www.autobusy-kv.cz

Děkujeme, že využíváte služeb
Dopravy Ústeckého kraje
www.dopravauk.cz



Zóna	ZASTÁVKA / Haltestelle	KM	PRACOVNÍ DNY / Montag bis Freitag in CZ								Víkend / SA+SO und Feiertag in CZ										
			Fahrt-Nr	102 ⊗	104 ⊗ A	106 ⊗	108 ⊗ Ⓜ	110 ⊗ Ⓜ	112 ⊗	114 ⊗	116 ⊗	118 ⊗	152 Ⓜ†	154 Ⓜ† Ⓜ	156 Ⓜ† Ⓜ	158 Ⓜ†	160 Ⓜ†	162 Ⓜ†			
26	Marienberg,Markt	odj.	0,00				9:00	11:00	14:00	16:00	18:00			10:00	12:00	16:00	18:00				
26	Marienberg,Reitzenhainer Str.		0,50				9:02	11:02	14:02	16:02	18:02			10:02	12:02	16:02	18:02				
26	Marienberg,Neues Haus		6,90				9:09	11:09	14:09	16:09	18:09			10:09	12:09	16:09	18:09				
33	Marienberg,Reitzenhain,Kfz-Werkstatt		11,30				9:14	11:14	14:14	16:14	18:14			10:14	12:14	16:14	18:14				
33	Marienberg,Reitzenhain,Wendeschleife		12,30				9:16	11:16	14:16	16:16	18:16			10:16	12:16	16:16	18:16				
33	Marienberg,Reitzenhain,ZOLL		13,50																		
524	Hora Sv.Šebestiána,,CLO		13,50																		
524	Hora Sv.Šebestiána		18,20	0,00	0,00	4:54	5:54	7:10	9:24	11:24	14:24	16:24	18:24	19:14	7:14	10:24	12:24	16:24	18:24	19:14	
524	Hora Sv.Šebestiána,Nová Ves		19,80	1,60	1,60	4:56	5:56	7:12	9:26	11:26	14:26	16:26	18:26	19:16	7:16	10:26	12:26	16:26	18:26	19:16	
521	Křimov,nádr.		21,10	2,90	2,90	4:58	5:58	7:14	9:28	11:28	14:28	16:28	18:28	19:18	7:18	10:28	12:28	16:28	18:28	19:18	
521	Křimov,nádr.rozc.		21,50	3,30	3,30	4:59	5:59	7:15	9:29	11:29	14:29	16:29	18:29	19:19	7:19	10:29	12:29	16:29	18:29	19:19	
521	Křimov		23,10	4,90	4,90	5:01	6:01	7:17	9:31	11:31	14:31	16:31	18:31	19:21	7:21	10:31	12:31	16:31	18:31	19:21	
521	Křimov,Suchdol,rozc.		24,00	5,80	5,80	5:03	6:03	7:19	9:33	11:33	14:33	16:33	18:33	19:23	7:23	10:33	12:33	16:33	18:33	19:23	
521	Křimov,Strážky		25,10	6,90	6,90	5:04	6:04	7:20	9:34	11:34	14:34	16:34	18:34	19:24	7:24	10:34	12:34	16:34	18:34	19:24	
521	Křimov,Domina		25,90	7,70	7,70	5:05	6:05	7:21	9:35	11:35	14:35	16:35	18:35	19:25	7:25	10:35	12:35	16:35	18:35	19:25	
521	Křimov,Domina,žel.st.		26,70	8,50	8,50	5:06	6:06	7:22	9:36	11:36	14:36	16:36	18:36	19:26	7:26	10:36	12:36	16:36	18:36	19:26	
521	Křimov,Krásná Lípa	přij.	27,20	9,00	9,00	5:07	6:07	7:23	9:37	11:37	14:37	16:37	18:37	19:27	7:27	10:37	12:37	16:37	18:37	19:27	
521	Křimov,Krásná Lípa	odj.	27,20	9,00	9,00	5:07	6:07	7:26	9:37	11:37	14:37	16:37	18:37	19:27	7:27	10:37	12:37	16:37	18:37	19:27	
501	Chomutov,Lipská II		30,30	12,10	12,10	5:12	6:12	7:31	9:42	11:42	14:42	16:42	18:42	19:32	7:32	10:42	12:42	16:42	18:42	19:32	
501	Chomutov,Jitřenka		}	}	13,80	}	}	7:34	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	}	
501	Chomutov,Bezručova		31,20	13,00	14,70	5:14	6:14	7:36	9:44	11:44	14:44	16:44	18:44	19:34	7:34	10:44	12:44	16:44	18:44	19:34	
501	Chomutov,aut.nádr.		32,20	14,00	15,70	5:16	6:16	7:38	9:46	11:46	14:46	16:46	18:46	19:36	7:36	10:46	12:46	16:46	18:46	19:36	
501	Chomutov,žel.st.	přij.	33,20	15,00	16,70	5:18	6:18	7:40	9:48	11:48	14:48	16:48	18:48	19:38	7:38	10:48	12:48	16:48	18:48	19:38	
			Délka spoje / Km pro Fahrt			15,00	15,00	16,70	33,20	33,20	33,20	33,20	33,20	15,00	15,00	33,20	33,20	33,20	33,20	33,20	15,00

Poznámky

| spoj zastávkou projíždí/der Bus halt nicht

} spoj jede po jiné trase/der bus halt nicht

Všechny spoje zajišťuje nízkopodlažní vozidlo. / Alle Fahrten nur Niederflerbus

⊗ jede v pracovních dnech / nur am Montag bis Freitag in CZ

Ⓜ jede v sobotu/nur am Samstag

zeleně/Grün - objednávka Ústeckého kraje/Finanzierung Ústecký kraj

červeně/Rot - objednávka ZVMS/Finanzierung ZVMS

† jede v neděli a ve státem uznávané svátky / nur am Sonntag und Feiertag in CZ

Ⓜ spoje 108 a 110 přepravují jízdní kola od 1.7.2020 do 31.8.2020, nejvýše 20 kol

Ⓜ Fahre 108 + 110 Erweiterte Fahrradmitnahme vom 1.7.2020 bis 31.8.2020, max 20 Fahrräder

Ⓜ spoje 154 a 156 přepravují jízdní kola od 10.4.2020 do 28.9.2020, nejvýše 20 kol

Ⓜ Fahre 153 + 155 Erweiterte Fahrradmitnahme vom 14.6.2020 bis 28.9.2020, max 20 Fahrräder

• spoj zastavuje jen pro vystupování / nur für aussteigen

A pokračuje jako linka 569 do zastávky Velemyšleves / fährt weiter als Linie 569 nach Velemyšleves

Linka č. 522588 Marienberg-Hora Sv. Šebestiána-Chomutov

Informace a dispečink - tel.: 353 613 613, email: sever@autobusy-kv.cz

Přepřevnu zajišťuje: Autobusy Karlovy Vary, a.s., Sportovní 4,360 09 Karlovy Vary; tel.: 353 613 613, www.autobusy-kv.cz

Děkujeme, že využíváte služeb
Dopravy Ústeckého kraje
www.dopravauk.cz




Vymezení linek a spojů/Definition der Linien und Fahrten - SOLL-Verkehrsleistung

Příloha 2/Anlage 2

Výpočet rozsahu objednaných dopravních výkonů za normovaný rok/

Kilometerberechnung - Berechnung des Umfangs der bestellten Leistung im Normjahr

číslo linky/ Liniennummer	název linky/ Linienverlauf	objednaný úsek/bestellter Abschnitt - ZVMS- Gebiet	Číslo spoje/Fahrten- Nr.	délka spoje v km/ Länge in km	počet spojů za období/ Fahrten pro Normjahr	výkon za období v km/ Leistung in km pro Normjahr	Poznámka/Bemerkung
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) = (5) x (6)	(8)
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	105	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	107	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	108	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	109	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	110	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	111	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	112	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	113	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	114	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	116	13,5	252	3 402,00	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	153	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	154	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	155	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	156	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	157	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	158	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	159	13,5	113	1 525,50	
588	Chomutov-Hora Sv.Šebestiána-Marienberg	st.hranice - Marienberg	160	13,5	113	1 525,50	
Celkem km za oblast / Gesamtkm pro Jahr						46 224,00	

podklad pro výpočet kompenzace

Grundlage für die Berechnung der Kompensation

celkem km za oblast/Gesamtkm pro Gebiet km	46 224,00
cena dopravního výkonu / Preis der Leistung je km EUR/km	2,000
cena objednaného výkonu celkem/Preis der bestellten Leistung - Vergütung EUR	92 448,00
měsíční záloha/Abschlag je Monat EUR	7 704,00
měsíční záloha za 6+7/2020/monatl. Abschlag 6+7/2020 EUR	11 556,00

a) Územní platnost tarifů / Territoriale Gültigkeit der Tarife

←				
Tarif VMS pro mezinárodní přepravu ze SRN do ČR v €				
Tarif DÚK v Kč			Tarif VMS v €	
Chomutov 501	Křimov 521	Hora Sv.Šebestiána 524	Reitzenhain 33	Marienberg 26 (64)
Tarif DÚK v Kč			Tarif VMS v €	
Tarif DÚK pro mezinárodní přepravu z ČR do SRN v Kč				
→				

b) Ceník - obyčejné jízdné / Preisstufe - normal

		Do / Nach				
Tarifní zóny / Tarifzone		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Marienberg 26 (64)	2,20 € / 2,30 €*	3,70 € / 4,00 €*	3,70 € / 4,00 €*	3,70 € / 4,00 €*	5,30 € / 5,70 €*
	Reitzenhain 33	3,70 € / 4,00 €*	2,20 € / 2,30 €*	3,70 € / 4,00 €*	3,70 € / 4,00 €*	5,30 € / 5,70 €*
	Hora Sv. Šebestiána 524	30	24	13	17	30
	Křimov 521	40	32	17	13	24
	Chomutov 501	50	40	30	24	17

c) Ceník - dětské jízdné** / Preisstufe - kind**

		Do / Nach				
Tarifní zóny / Tarifzone		Marienberg 26 (64)	Reitzenhain 33	Hora Sv. Šebestiána 524	Křimov 521	Chomutov 501
Z / Aus	Marienberg 26 (64)	1,40 € / 1,50 €*	2,50 € / 2,70 €*	2,50 € / 2,70 €*	2,50 € / 2,70 €*	3,50 € / 3,80 €*
	Reitzenhain 33	2,50 € / 2,70 €*	1,40 € / 1,50 €*	2,50 € / 2,70 €*	2,50 € / 2,70 €*	3,50 € / 3,80 €*
	Hora Sv. Šebestiána 524	15	12	3	4	7
	Křimov 521	20	16	4	3	6
	Chomutov 501	25	20	7	6	4

* Ceny od 1.8.2020 / Preise ab 1.8.2020

** Dítě 6-15 let (včetně dne 15. narozenin) / Kind (ab 1. Schultag bis einschließlich 15. Geburtstag)

d) Další uznávané jízdní doklady DÚK+VMS (pouze na lince 588) / Andere anerkannte Tickets (nur in der Linie 588)

Síťové jízdné DÚK / Netzwerktarife DÚK

Síťové jízdné VMS / Netzwerktarife VMS

Hlášení o mimořádnosti

**Meldungen über außerordentliche Ereignisse u. Fahrplanänderungen
Formular Meldung Fahrplanänderungen**

1a. Předpokládané Datum trvání: od do

Angenommene Laufzeit der Änderung (Datum): von bis

1b. Skutečné datum trvání: od do

Tatsächliche Laufzeit: von bis

2a. Předpokládaný čas: od hod. do hod.

Geplante Laufzeit der Änderung (Zeit): von Uhr bis Uhr.

2b. Skutečný čas: od hod. do hod.

Tatsächliche Zeit: von Uhr bis Uhr

3. Úsek, ve kterém došlo k omezení dopravy:.....

Abschnitt, auf dem es zur Einschränkung des Verkehrs kam:

4. Dotčené spoje/ Betroffene Fahrten:.....

5. Trasa zkrácena/ Wurde die Fahrstrecke verkürzt: ANO / JA – NE / NEIN

6. Autobusy jedou po jiné trase/Fuhren Busse fahren auf einer anderen Trasse?:

ANO / JA – NE / NEIN

7. Zastávky bez obsluhy/Welche Haltestellen wurden nicht bedient?

.....

8. Zpoždění autobusů: ANO / NE, předpokládaná výše zpoždění v minutách:.....

Verspätung der Busse: JA / NEIN, geplante Verspätung in Minuten:.....

9. Další info k výluce/Weitere Info zur Baustelle:

10. kontakty/Ansprechpartner:

VMS in deutscher Sprache: Tel. +49 (371) 40008-0, fahrplan@vms.de, www.vms.de

DÚK in tschechischer Sprache: Tel. +420 475 657 657, dispecink@kr-ustecky.cz, www.dopravauk.cz